



Република Србија
**МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА**

Број: 404-02-62/2015-02/3

Датум: 15.06.2015. године

Београд

Немањина 22-26

**ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ
УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА, редни број МВ/04/15**

Питање:

Преводачки стандард за обрачун једне преводачке стране је 1800 карактера са размацима, односно 1500 карактера без размака. Ниједан софтвер не подржава другачији обрачун од тог стандарда (то се лако може проверити и у Wordu- опција word count). Молим за измену конкурсне документације у овом сегменту, односно преправку са 1800 карактера без размака на 1500 карактера без размака (или 1800 карактера са размацима).

Одговор:

Обрачун ће бити вршен према јединици мере која подразумева страну- 1500 карактера без размака (или 1800 карактера са размацима).

Питање:

Молим Вас да нам појасните шта подразумева лектура преведених текстова. Да ли то значи да се посебно наплаћује лектура превода које је добављач урадио или то значи да добављач треба да уради лектуру текстова који су раније преведени од стране неког другог.

Одговор:

Добављач ради лектуру превода које је сам урадио. Износ накнаде за лектуру преведеног текста посебно се исказује у табели.

Питање:

Наша фирма је у току 2013 и 2014 године радила преводе домаћих прописа за Министарство здравља, Министарство грађевинарства, Министарство културе, Министарство државне управе и Министарство финансија за потребе комуникација са органима ЕУ. Пошто је процедура издавања референтних потврда у министарствима дуготрајан процес (дуго се чека на потпис одговорног лица, процедуре које су за такве ствари стандардне и које не могу да се раде по хитном поступку), да ли је могуће доставити копије уговора са тим министарствима и копије плаћених рачуна (са спецификацијама услуга где се види ста је предмет превођења) као доказ испуњавања пословног капацитета који се тражи.

Одговор:

У случају да неки од доказа није могуће добити у року за подношење понуда, довољно је поднети доказ о подношењу захтева за издавање истог у року за подношење понуда или изјаву дату под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да сте поднели захтев за издавање траженог доказа у року за подношење понуда.

Понуђач је, у том случају, у обавези да исти достави Наручиоцу одмах по издавању, а најкасније пре потписивања уговора у случају доделе истог понуђачу.

Питање:

Молим Вас да нам појасните појам прекуцавања. Да ли то значи да добављач треба да изврши преправку у лекторисаном тексту, односно да прекуца лекторске измене и то наплати као посебну услугу? Да ли се овде подразумева и прекуцавање текста који је у hard-copy формату (на папиру) како би се добила електронска верзија документа?

Одговор:

Подразумева прекуцавање текста који се налази у hard-copy формату (на папиру) како би се добила електронска верзија документа. Износ накнаде за прекуцавање текста посебно се исказује у табели.

Питање:

Стандард је да се опрема за потреба симултаног превођења изнајмљује (односно наплаћује) по дану без обзира на број сати симултаног превођења, а не по сату. То је због специфичности услуге (техничари и опрема се обезбеђују за тај дан кад је превод потребан- подразумева се монтирање опреме, проверу функционалности, превоз, истоварање, утоварање...) Молимо за измену у овом сегменту, односно да се цена за опрему искаже по дану а не по часу.

Одговор:

Јединица мере за изнајмљивање преводилачке опреме - један дан;

Питање:

Молимо да прецизирате у коју групу језика у оквиру назива услуга спада арапски језик и у складу са тим измените Образац понуде. Наиме, у Обрасцу понуде у ставки 3. арапски језик, налази се две групе језика: у првој групи су грчки, турски, португалски, латински, ромски, јерменски, фламански и скандинавски језици; док су у другој јапански, кинески, персијски, индонежански, хебрејски и остали неевропски језици.

Одговор:

Арапски језик спада у другу групу језика: са јапанским, кинеским, персијским, индонежанским, хебрејским и осталим неевропским језицима.

Ова појашњења представљају измену конкурсне документације и чине њен саставни део. Наручилац ће продужити рок за подношење понуда и објавити обавештење у складу са чланом 51. Закона о јавним набавкама.

Службеник за јавне набавке

Драгана Димитријевић